**Notion: N0499**

**Notion originale: ama-euskalki**

**Notion traduite: dialecte basque maternel**

**Document: D142**

Titre: Hizkuntza-ukipena

Titre traduit: Le contact linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: COYOS ETXEBARNE, Jean-Baptiste

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 135-182

Extrait E2336, p. 153

 Teorian, komunikazio-hizkuntza da ama-hizkuntza bera ez duten partaideen artean erabiltzen den hizkuntza. Halere, hemen bestelako adibidea dugu. Lerro hauen idazlearen aita espartin-merkataria zen eta, behin, Azpeitian (Gipuzkoa) euskaraz hasi da mintzatzen, bere ama-euskalkiaz, zubereraz. Saltzaileak, zuberotarraren hitzak ez ulertuz baina euskara zela konprenituz, bere ama-gipuzkeran erantzun dio. Ezin ulertuz, zuberotarrak segitu zuen ongi menperatzen ez zuen gaztelanian eta orduan elkar ulertzen hasi ziren. Elkarrizketa horretan, bi solaskideek, ama-hizkuntza bera izanik ere, komunikatzeko beste hizkuntza bat hautatu behar izan zuten.

 En théorie, la langue véhiculaire est la langue utilisée entre des personnes qui n'ont pas la même langue maternelle. Pourtant, nous avons ici un exemple différent. Le père de celui qui a écrit ces lignes était un négociant d'espadrilles et, un jour, à Azpeitia (Guipúzcoa) il se mit à parler en son dialecte basque maternel, le souletin. Le vendeur, ne comprenant pas les mots du souletin mais comprenant qu'il s'agissait de basque, lui répondit en son guipuscoan maternel. Ne comprenant pas, le souletin continua dans un espagnol qu'il ne maîtrisait pas bien et alors ils finirent par se comprendre. Dans cette conversation, les deux interlocuteurs, bien qu'ayant la même langue maternelle, ont dû choisir une autre langue pour communiquer.